

Curriculum Vitae of Mr Tinyiko Maurice Hlangwani

Translation Experience: 16 years

A. Personal Details

Names: Tinyiko Maurice
Surname: Hlangwani
Identity number: 73010135299084
Home Language: Xitsonga
First Additional Language: English
Cell phone number: 0735738931
Email addresses: mlangwani@yahoo.com
hlangwanitm@gmail.com
LinkedIn profile: linkedin.com/in/tinyiko-hlangwani-73b86719
Permanent residential address: Mtititi-Altein (Malamulele – Limpopo)
Current street address: Unit 61, La Boheme, 25 Charles De Gaulle Crescent,
Highveld Park, Centurion
Postal address: PO Box 67687, Highveld, 0169

B. Qualifications

1978: Std 5 – Fumani Primary School
1990: Std 10 – Mtititi High School
1993: BA – University of Limpopo
2007: BA. Hons (African Languages) – University of Stellenbosch
2007: MA (Translation Studies and Linguistics) – University of Limpopo

C. Work Experience

1995: Educator – Mtititi High School
2007: Language Practitioner – Parliament of the RSA
(Translating Xitsonga into English: Hansard)

(Transcription of Takes)

(Translating English into Xitsonga: Bills, Notices, Public Education documents, etc)

2008: Senior Language Practitioner (Xitsonga)

(Duties: Translating, Editing, Proofreading, and Quality Control, as well as Terminology Development)

2015: Xitsonga Language Specialist – Road Accident Fund

(Translating every requested RAF document into Xitsonga)

D. Other Relevant Experience and Highlights

D1. Interpreting Services

- Interpreted in the **Public Hearings of the Portfolio Committee on Mineral Resources and Energy** with focus on the **Gas Amendment Bill** in Nov 2021 here in Gauteng via Udokona.
- Interpreted in the **Public Hearings of the Portfolio Committee on Social Development** with focus on the **Children Amendment Bill** in Nov 2021 in Gauteng via Udokona.

D2 Translation Services

- Might have been among the first translators to translate **Learning Standards and Learning Outcomes before the advent of the National Curriculum Statements** between 2009 and 2010 via Language-inc
- Translated the **Nedbank Ke Yona episodes via Bangula in 2013**
- **Edited many Bills translated inside and outside (some by the Justice and Constitutional Development) the Parliament of the RSA** in 2013
- Translated **ZCC Kganya Book** on behalf of Linda Botha Language Solutions in 2013
- **Translated Learners' Driving Guide** on behalf of Web-Lingo
- Translated the **Overview of the much talked about NDP document** via Multilingua in 2013
- Have been part of the team that translated **A Handbook of Ward Committees** via Multilingua in 2013

- Translated via Alet Multilingual Language Services a **corpus of 100 000 words for the Tshwane University of Technology. I was selected through a test of translating 360 sentences** in 2013.
- Translated via iittranslation.com a brochure from the **Allied Health Professions** in 2013
- Translated **Business Code of Conduct** via iittranslation.com in 2013
- Translated **Mediation Rules as amended** on behalf of Linda Botha Language Solutions in 2013
- Translated **IEC Booklet for Elections** in 2014 on behalf of Language Inc
- Translated **AVBOB's six-week radio documentary** via The Translation Workbench in 2014
- Translated adverts for the **Retail Savings Bonds via Busi Ntuli Communications** in 2014
- Translated a **3 000 word-text on eFiling** through D Millennium Multi Events in 2014
- Wrote a page feedback on behalf of TransPerfect for **SA campaign name concentrating on phonetic, conceptual and visual issues** in 2014
- Translated a **questionnaire from UCT on Cultural practices that violate the constitutional framework** via Alet Multilingual Language Services in 2014
- Edited a **Poetry book from Cambridge University Press – The author went on to win the Ikhamanga Award** in 2014.
- Edited (and retranslated) a **rejected translation on SA Bioprospecting, Access and Benefit-Sharing Regulatory Framework (Guidelines for Providers, Users and Regulators) from the Department of Environmental Affairs** via Alet Multilingual Language Services in 2015
- Translated a **big questionnaire of almost 10 000 possibly from Stats SA** via iittranslation.com in 2015
- Translated **the summary of the Financial Services Board (FSB) Language Policy** in 2016
- Translated **PAIA document for a number of entities** via Alet Multilingual Language Services in 2016
- Translated **Stats SA Research Survey conducted of behalf of Dept. of Health** in 2016
- Translated **AGSA Report on local government and municipal audit outcomes via iittranslation.com** in 2016
- Translated the **Manual on Mining Personal Protective Equipment for Women** via DMME in 2015

- Translated **Grades R to 3 activities that are most likely to be recorded and accessed on cellphones** between 2015 and 2016 via Bangula
- Translated **Shuters Project comprising Learner's Book, Teacher's Guide, PowerPoint slides and video straps** via Bangula in 2016.
- Translated **NXSA Conflict of Interest Policy** via Alet Multilingual Language Services in 2017
- Translated **Auditor-General SA Report 2017**
- Translated **an innumerable number of short stories** between 2016 and 2017 via Room to Read SA
- Edited **some medical documents in August** via Language Inc in 2017
- Edited **a clinical questionnaire** via SwahiliSpace in 2017
- Translated **some work for Stats SA via SwahiliSpace** in Nov 2017
- Translated **AGSA Media Release** in Nov 2017
- Translated **some Maths activities originated by a Russian company** via Alet Multilingual Language Services in Oct 2017
- Edited **UCT Law Glossary** via Alet Multilanguage Services in Jan 2018
- Retranslated **E8 Border Malaria Post Impact Evaluation** via TransPerfect in Feb 2018
- Translated **FEDSAS SGB Guide: A Practical Guide to School Governance** via Alet Multilingual Language Services in Feb 2018
- Translated ***Get Help and Stay Safe in South Africa: A Guide for Children on the Move*** funded by European Union via iitranslation.com in March 2018
- Translated **SAHRC InDesign files** via iitranslation.com in April 2018
- Translated some editions of **Nal'ibali** in 2018
- Translated **SADiLaR booklet 2019 via Alet Multilingual Language Services** in Jan 2019
- Translated **Worksheets and Personal Initiative Training for Entrepreneurship Manual compiled by the Frese Group, Leuphana University of Lüneburg** in Jan 2019
- Translated the **Constitution of Karingana Game Reserve situated closer to the border between Mozambique and South Africa** via Ibls in May 2019
- Transcribed and translated four **English Interview audio recordings of three Mozambican migrant workers based in South Africa and a ward councillor based in Gaxa, Mozambique** via Ibls in June 2019

- Translated the **2017-18 Media Release of the Auditor-General of South Africa** via iitranslation.com in July 2019
- Listened to and made recommendations on **325 CSIR audio kits** via Ibls in July 2019
- Translated the **Speech of PROF MS MAKHANYA, PRINCIPAL AND VICE-CHANCELLOR UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA MEETING BETWEEN UNISA MANAGEMENT AND THE DELEGATION OF THE COMMUNIST PARTY OF VIETNAM** in July 2019
- Translated the **Speech of PROF MS MAKHANYA, PRINCIPAL AND VICE-CHANCELLOR OF THE UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA, on the occasion of the FERENZA ADAM MEMORIAL LECTURE AND UNISA WOMEN OF THE YEAR AWARDS CEREMONY PROTEA RESTAURANT** in August 2019
- Translated: ***A Phase 2, Double-blind, Randomized, Placebo-Controlled Study to Evaluate the Safety and Efficacy of H56:IC31 in Reducing the rate of TB Disease Recurrence in HIV Negative Adults Successfully Treated for Drug-Susceptible Pulmonary Tuberculosis*** in October 2019
- Translated **numerous texts since the outbreak of Coronavirus pandemic via Alet Multilanguage, BLC, SA Day** from March 2020 until November 2021
- Translated a **Momentum Questionnaire on Finance** via UNISA in March 2020
- Translated **so many texts on winery via the University of Stellenbosch** via Language-Inc in 2020
- Translated the **Concept Guide of Maths Grade R used in the Eastern Cape (isiXhosa language) to be used in Gauteng (Xitsonga language)** via the University of Cape Town under the supervision of Ilse; Email: ilses@iafrica.com in May 2020
- Translated **research document on Pfizer vaccine** via Language-Inc in March 2021
- Retranslated **SATI documents to be uploaded on their website in 2020 and again requested to edit them on the website** in 2021
- Translated documents **on the compensation of Gold Mineworkers who are/have been victims of Silicosis and Tuberculosis from Tshiamiso Trust** via Language-Inc in 2021
- Translated terminology **for the African Wordnet Project** through SADiLaR from 2020 to 2021
- Translated **Auditor-General PFMA Media Release** via iitranslation.com in March 2021
- Translated **Grade R Maths Activity Guide Term 1 and its Resource Book via the University of Cape Town** under the supervision of Ingrid: bizibee@yebo.co.za in April 2021

- Translated **Grade R Maths Activity Guide Term 2 and its Resource Book** via the University of Cape Town under the supervision of Ingrid: bizibee@yebo.co.za in May 2021
 - Edited **Applied Information Science Glossary, Information Science Glossary, and Archival Science and Records Management Glossary** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in May 2021
 - Translated a huge document for **SOCIAL AND LABOUR FOR PALABORA COPPER (Pty) Ltd 2018 – 2022** under the supervision of Rebotile of the PMC in May-June 2021
 - Translated a file titled **AGYW study for GILEAD - GS-US-412-5624 - tsZA - Ling. val. forward translation #1 - en > tsZA** through **ICON Clinical Research Study UK Ltd** under the supervision of Lauren Oke in August 2021
 - Translated a questionnaire commissioned by the **National Department of Health on Nutrition and Infant and Child Diet** via the University of Stellenbosch under the supervision of Cobus Snyman: fpsnyman@sun.ac.za in March 2022
 - Translated **Grade R Maths Activity Guide Term 3 and its Resource Book** via the University of Cape Town under the supervision of Ingrid: bizibee@yebo.co.za in March 2022
 - **Translated Grade R Maths Activity Guide Term 4 and its Resource Book** via the University of Cape Town under the supervision of Ingrid: bizibee@yebo.co.za in May 2021 via the University of Cape Town under the supervision of Ingrid: bizibee@yebo.co.za in April 2022
 - **Translated Parent's PACK for Grade R Maths** via the University of Cape Town under the supervision of Ingrid: bizibee@yebo.co.za in May 2022
 - Retranslated **Division: Student Affairs Transformation Charter and its Addendum of the University of Stellenbosch** under the supervision of Magueritte van der Waal: mvdwaal@sun.ac.za in May 2022
 - Translated **Parent Pack Term 1 and 2 for Wordworks** under the supervision Ingrid Brink: ingrid@wordworks.org.za in May and June 2022
 - Translated **Foundation Phase Mathematics Learner's Book Grade 1 Terms 1-4** via allison.philander@acpprojects.co.za in June 2022
- Translated **Teacher's Guide for Parent Meetings for Wordworks** under the supervision Ingrid Brink: ingrid@wordworks.org.za in May and June 2022
- Edited **Tsonga Study Guide (TSO3703)** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in September 2022
 - Translated **Foundation Phase Mathematics Teacher's Guide Learner's Book Grade 1 Terms 1-4** via allison.philander@acpprojects.co.za in October 2022
 - Translated **Transport Study Guide in Xitsonga (TRL3705)** under the supervision of Dr Vergie of UNISA between November and December 2022

- Quality assured **GCIS Vuk'uzenzele Newsletter** and translated **the February Cabinet Statement via Agqama Projects** under the supervision of Busisiwe Pakade (busisiwepakade@gmail.com) in February 2023
- Translated **two Doctoral Thesis Abstracts** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in January 2023
- Translated **Welcome Messages TMS3720 and PDL4801** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in June 2023
- Translated **three pieces of texts on how study** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in June 2023
- Translated **a children's book titled Hector** under the supervision of Carol Broomhall (carol@jacana.co.za) in June 2023
- Translated **Glossary for Module HRLIN81** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in July 2023
- Translated **THL 3701 Recurriculation** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in July 2023
- Translated **TL101: PUB1602, PUB2621, PUB2622, PUB3722 and PUB3724** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in July 2023
- Translated **the August Cabinet Statement** under the supervision of Nathaniel Dawson (nathaniel@dmme.co.za) of DMME in August 2023
- Translated **two Abstracts: (1. Electronic waste and 2. Transformational leadership)** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in August 2023
- Translated **Welcome Message (TMS3731 and TMS3734)** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in August 2023
- Translated **a children's book titled Zoya and Naru** under the supervision of Carol Broomhall (carol@jacana.co.za) in August 2023
- Translated **ORE1501 Welcome and Introduction 2023** under the supervision of Dr Vergie of UNISA in September 2023
- Translated **Astrophysics Project 2022** under the supervision of Dr Sebolelo Mokapelo (smokapela@uwc.ac.za) of the University of Western Cape in September 2023
- Quality assured **GCIS Vuk'uzenzele Newsletter** and translated **the September Cabinet Statement via Agqama Projects** under the supervision of Busisiwe Pakade (busisiwepakade@gmail.com) in September 2023
- Translated **the September Cabinet Statement via Agqama Projects** under the supervision of Busisiwe Pakade (busisiwepakade@gmail.com) in September 2023
- Translated **A Medical document (TB Clinical Trial)** under the supervision of Yao Rene (yao.rene@sawa-tech.com) of Sawa-Tech in October 2023

D3. Affiliation and accreditation

- **An accredited SATI member**
- **Attended four Xitsonga Language Body meetings to update orthography and spelling rules before becoming a board member**
- **Serving in Xitsonga National Language Body since August 2019**
- **Convenor of the Terminology Development and Lexicography Technical Committee under the Xitsonga National Language Body since 2019 to date**
- **Have been part of the collaborators for the Xitsonga terminology development under the auspices of the Arts & Culture from 2015 to date**
- **Participated in the editing of Spelling Bee Competition organized under the auspices of the Department of Basic Education in 2019**
- **Assisted with the Quality Assurance of Question Terms via UNISA in November 2019**
- **Working for the Road Accident Fund Language Unit exposes me to Medicolegal documents**

D.3 Task completed as the Convenor of Xitsonga Terminology Development and Lexicography Technical Committee

- **Health and Wellness Terminology – verified in December 2019**
- **SA Weather Service Terminology List – verified in February 2020**
- **Construction and Engineering Terminology List – verified in September 2020**
- **Pharmaceutical Terminology List – verified in November 2020**
- **SA Revenue Service Terminology List – verified in July 2021**
- **Road Signs and Safety Terminology List – verified in September 2021**
- **Ambani Terminology List – verified in February 2022**
- **Water and Sanitation Terminology List – verified in September 2022**
- **Limpopo Department of Sport, Arts and Culture PAIA Terminology List – verified in July 2023**
- **Mpumalanga Provincial Legislature Legal Terminology List – verified in August 2023**
- **All of the above has been authenticated**


F. References

Mr Khathu Magadani: RAF Marketing Manager: Activations and Promotions – 0835792973 or 083 291 4874

Ms Tholakele Radebe: RAF Copy Editor – 0788657972

DECLARATION

I hereby declare that, to the best of knowledge, the information contained in this curriculum vitae is correct and up to date. Certified copies of my academic certificates will be furnished if requested.

Signature:  _____ Date: 12 October 2023